



Juges (Choftim)

Chapitre 19

19,1

וַיְהִי בַיָּמִים הֵהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי אִישׁ לְוִי גֵר בִּירְכַתִּי הָרֶ
אֶפְרַיִם וַיֵּקַח לוֹ אִשָּׁה פִּילָגֶשׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה.

19,2

וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילָגֶשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל בֵּית אָבִיהָ אֶל בֵּית לָחֶם
יְהוּדָה וַתְּהִי שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים.

19,3

וַיָּקָם אִשָּׁה וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל לְבָהּ לְהַשִּׁיבּוּ (לְהַשִּׁיבָהּ) וַנִּעְרֹ
עִמּוֹ וַצֻּמַּד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֶהוּ בֵּית אָבִיהָ וַיֵּרְאֶהוּ אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח
לְקִרְאָתוֹ.

19,4

וַיַּחֲזֶק בּוֹ חֲתָנוּ אָבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
וַיְלִינוּ שָׁם.

19,5

וַיְהִי בַיּוֹם הָרְבִיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי הַנַּעֲרָה
אֶל חֲתָנוּ סָעֵד לָבֶנְךָ פֶּת לָחֶם וְאַחֵר תֵּלְכוּ.

19,6

וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אָבִי הַנַּעֲרָה אֶל הָאִישׁ
הוֹאֵל נָא וְלִין וַיִּיטֵב לָבֶנְךָ.

19,7

וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת וַיִּפְצֹר בּוֹ חֲתָנוּ וַיֵּשֶׁב וַיֵּלֶן שָׁם.

19,8

וַיִּשְׁכֹּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי הַנַּעֲרָה סָעֵד נָא
לָבֶנְךָ וְהִתְמַהֲמָהוּ עַד גִּטּוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם.

19,9



Questions au Rav Dayan (tome 5)

Ces questions, vous vous les êtes posées un jour, ou vous vous les poserez dans l'avenir...

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפְלִגְשׁוֹ וַנֶּעְרוּ וַיֹּאמֶר לוֹ חֲתָנִי אָבִי הַנֶּעֱרָה
הִנֵּה גָא רַפָּה הַיּוֹם לַעְרוֹב לִינוּ גַא הִנֵּה חֲנוּת הַיּוֹם לִין פֹּה וַיִּיטֹב
לְבַבְךָ וְהִשְׁכַּמְתָּם מִחֵר לְדַרְכְּכֶם וְהִלַּכְתָּ לְאֵהָלְךָ.
19,10

וְלֹא אָבָה הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד נֶכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלַם
וַעֲמֹ צֶמֶד חֲמוּרִים חֲבוּשִׁים וּפְלִגְשׁוֹ עִמּוֹ.
19,11

הֵם עִם יְבוּס וְהַיּוֹם כִּד מָאֵד וַיֹּאמֶר הַנֶּעֶר אֶל אֲדֹנָיו לָכֶה גָא
וְנִסּוּכָה אֶל עִיר הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ.
19,12

וַיֹּאמֶר אֲלֵיו אֲדֹנָיו לֹא נִסּוּר אֶל עִיר נְכָרִי אֲשֶׁר לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הִנֵּה וַעֲבַרְנוּ עַד גִּבְעָה.
19,13

וַיֹּאמֶר לַנֶּעֶר לֵךְ וְנִקְרָבָה בְּאַחַד הַמְּקוֹמוֹת וְלִנוּ בַּגִּבְעָה אוֹ בְּרָמָה.
19,14

וַיַּעֲבְרוּ וַיִּלְכּוּ וַתְּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֶצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן.
19,15

וַיִּסְרוּ שֵׁם לְבּוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּרָחוֹב הָעִיר וְאִין אִישׁ
מֵאַסָּף אוֹתָם הַבֵּיתָה לָלוּן.
19,16

וְהִנֵּה אִישׁ זָקֵן בָּא מִן מַעֲשָׂהוּ מִן הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ מֵהָר
אֶפְרַיִם וְהוּא גֵר בַּגִּבְעָה וְאֶנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יִמִּינִי.
19,17

וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת הָאִישׁ הָאֶרֶץ בְּרָחוֹב הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּקֶן
אָנָּה תֵּלֶךְ וּמֵאִין תְּבּוֹא.
19,18

וַיֹּאמֶר אֲלֵיו עֲבָרִים אֲנִחֲנוּ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה עַד יִרְכָתִי הָר אֶפְרַיִם
מִשָּׁם אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ עַד בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת בֵּית יְהוָה אֲנִי הֵלֵךְ וְאִין
אִישׁ מֵאַסָּף אוֹתִי הַבֵּיתָה.
19,19

וְגַם תֵּבֶן גַּם מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוּרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וַיִּין יֵשׁ לִי וְלֹאֲמַתְךָ
Questions au Rav Dayan (tome 5)



Ces questions, vous vous les êtes posées un jour, ou vous vous les poserez dans l'avenir...

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וְלִנְעָר עִם עֶבְדִּי: אֵין מַחְסוֹר כָּל דָּבָר.
19,20

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הֶזְקֵן שְׁלוֹם לָךְ רַק כָּל מַחְסוֹרְךָ עָלַי רַק בְּרוּחַ אֵל תֵּלֵן.
19,21

וַיָּבִיאוּהוּ לְבֵיתוֹ וַיְבֹרֵךְ (וַיְבָרֵךְ) לְחַמּוֹרִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ.
19,22

הִמָּה מִיִּטְיָבִים אֶת לֶבָם וְהִנֵּה אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי בְלִיעֵל וְסָבּוּ אֶת הַבַּיִת מִתְּדַפְקִים עַל הַדָּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֵל הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הֶזְקֵן לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּא אֵל בֵּיתְךָ וְנִדְעֶנּוּ.
19,23

וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵל אַחִי אֵל תִּרְעוּ בָּא אַחֲרֵי אֲשֶׁר בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֵל בֵּיתִי אֵל תַּעֲשׂוּ אֶת הַנְּבִלָה הַזֹּאת.
19,24

הִנֵּה בְתִי הַבְּתוּלָה וּפִילְגָשָׁהּ אוֹצִיָּאָה בָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלֹאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דָבָר הַנְּבִלָה הַזֹּאת.
19,25

וְלֹא אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיִּחַזַּק הָאִישׁ בְּפִילְגָשׁוֹ וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַיִּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְּעַלְלוּ בָּהּ כָּל הַלַּיְלָה עַד הַבֹּקֶר וַיִּשְׁלַחוּהָ בַּעֲלוֹת (כַּעֲלוֹת) הַשָּׁחַר.
19,26

וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לְפָנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל פָּתַח בֵּית הָאִישׁ אֲשֶׁר אֲדוֹנֶיהָ שָׁם עַד הָאוֹר.
19,27

וַיָּקָם אֲדוֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִילְגָשׁוֹ נִפְלֹת פָּתַח הַבַּיִת וַיִּדֶּיהָ עַל הַסֶּף.
19,28

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהָ קוּמִי וְנִלְכָּה וְאֵין עֲנָה וַיִּקְחָהּ עַל הַחֲמֹר וַיָּקָם הָאִישׁ



Questions au Rav Dayan (tome 5)

Ces questions, vous vous les êtes posées un jour, ou vous vous les poserez dans l'avenir...

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וַיֵּלֶךְ לְמִקְוָמוֹ.
19,29

וַיָּבֹא אֶל בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת הַמַּאֲכָלֶת וַיִּחַזַּק בְּפִילִגְשׁוֹ וַיִּנְתְּחָהּ
לְעַצְמֶיהָ לְשָׁנִים עָשָׂר נִתְחִים וַיִּשְׁלַחָהּ בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל.
19,30

וְהָיָה כָּל הָרָאָה וְאָמַר לֹא נִהְיָתָה וְלֹא נִרְאָתָה כְּזֹאת לְמִיּוֹם עָלוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה שִׁימוּ לָכֶם עָלֶיהָ עֲצוֹ
וַיְדַבְּרוּ. {פ}

19,1

En ces temps, où il n'y avait point de roi en Israël, un lévite, habitant sur la lisière de la montagne d'Ephraïm, avait pris une concubine originaire de Bethléem-en-Juda.

19,2

Cette concubine, infidèle à son mari, le quitta pour s'en aller à Bethléem-en-Juda, chez son père, où elle demeura l'espace de quatre mois.

19,3

L'époux se mit en route pour la rejoindre, désirant lui faire entendre raison et la ramener; il avait avec lui son jeune serviteur et deux ânes. Elle le fit entrer chez son père, et le père de la jeune femme l'accueillit avec joie.

19,4

Sur les instances de son beau-père, le lévite séjourna chez lui trois jours; là ils mangèrent et burent, et passèrent la nuit.

19,5

Le quatrième jour, ils se levèrent de bonne heure et l'on se disposa au départ; mais le père de la jeune femme dit à son gendre: "Mange un morceau pour te réconforter, vous partirez après."

19,6

Et tous deux se mirent à table, mangèrent et burent ensemble, et le père de la jeune femme dit au mari: "Consens à rester encore cette nuit, pour te réjouir le cœur."

19,7

L'homme se leva néanmoins pour partir; mais son beau-père le pressa tant qu'il se ravisa et resta là cette nuit.

19,8

Le matin du cinquième jour, il se leva tôt pour partir. Le père de la jeune femme lui dit: "Restaure-toi d'abord, et attardez-vous jusqu'au déclin du jour." Et ils mangèrent ensemble.

19,9

L'homme alors se leva pour se mettre en route, avec sa concubine et son serviteur. Son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit: "Ecoute donc, le jour tire à sa fin, passez la nuit ici; voici un gîte pour aujourd'hui, restes-y cette nuit pour te réjouir le cœur; demain de bon matin vous vous mettez en route, et tu regagneras ta demeure."

19,10

Mais l'homme, ne voulant plus passer la nuit, se mit en route et arriva en vue de Jébus, qui est Jérusalem, ayant avec lui les deux ânes sellés, et accompagné de sa concubine.

19,11

Comme ils étaient près de Jébus et que le jour était fort bas, le jeune homme dit à son maître: "Allons, je te prie, et entrons dans cette ville des Jébuséens, pour y passer la nuit."

19,12

"Non, lui répondit son maître, nous n'entrerons point dans une ville d'étrangers, qui ne sont pas israélites; nous pousserons jusqu'à Ghibea."

19,13

Il ajouta, parlant à son serviteur: "Passons outre, nous pourrions atteindre quelque autre endroit, et passer la nuit à Ghibea ou à Rama."

19,14

Ils continuèrent donc de marcher, et le soleil se couchait lorsqu'ils arrivèrent à la Ghibea de Benjamin.



Questions au Rav Dayan (tome 5)

Ces questions, vous vous les êtes posées un jour, ou vous vous les poserez dans l'avenir...

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



19,15

Ils tournèrent de ce côté, dans l'intention de coucher à Ghibea; on entra dans la ville, on s'assit sur la place, mais personne ne leur offrit l'hospitalité pour la nuit.

19,16

Survint un vieillard, qui rentrait, ce même soir, de son travail des champs; c'était un homme de la montagne d'Ephraïm, domicilié à Ghibea, dont les habitants étaient Benjamites.

19,17

En levant les yeux, le vieillard remarqua ce voyageur sur la place publique, et il lui demanda: "Où vas-tu? D'où viens-tu?"

19,18

L'autre lui répondit: "Nous nous rendons de Bethléem-en-Juda à l'extrémité du mont d'Ephraïm, d'où je suis, et d'où j'étais allé à Bethléem; c'est vers la maison du Seigneur que je me dirige, et personne ne me recueille chez soi!

19,19

Du reste, nous avons de la paille et du fourrage pour nos ânes, du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le jeune homme qui accompagne tes serviteurs; nous ne manquons de rien."

19,20

"Sois le bienvenu, dit le vieillard; tout ce qui peut te faire faute, je m'en charge; je ne veux pas que tu couches sur la voie publique."

19,21

Il le fit entrer chez lui et donna la provende aux ânes; et les voyageurs lavèrent leurs pieds, mangèrent et burent.

19,22

Tandis qu'ils se délectaient, voici que les gens de la ville, des hommes dépravés, investirent la maison, frappant à la porte, et criant au vieillard, au maître du logis: "Fais sortir l'homme qui est venu chez toi, que nous le connaissions!"

19,23

Le maître du logis sortit à leur appel et leur dit: "Non, mes frères, de grâce, n'agissez pas si méchamment! Puisque cet homme est venu sous mon toit, ne commettez pas une telle infamie!"

19,24

J'ai une fille encore vierge, il a une concubine, je vais vous les livrer; abusez d'elles, traitez-les comme il vous plaira, mais ne commettez pas sur cet homme une action si odieuse."

19,25

Mais on ne voulut pas l'écouter. Alors le voyageur prit sa concubine et la leur abandonna dans la rue. Et eux abusèrent d'elle, la brutalisèrent toute la nuit et ne la lâchèrent que le matin, comme l'aube se levait.

19,26

Aux approches du matin, cette femme vint tomber à l'entrée de la maison où était son maître, et resta là jusqu'au jour.

19,27

Le matin venu, celui-ci se leva, ouvrit la porte de la maison, et il sortait pour continuer son voyage lorsqu'il vit cette femme, sa concubine, étendue à l'entrée, les mains sur le seuil.

19,28

"Lève-toi et partons!" lui dit-il... Point de réponse... Alors il la chargea sur l'un des ânes, et se mit en route pour sa demeure.

19,29

Arrivé chez lui, il prit un couteau, et, saisissant le corps de sa concubine, le divisa par membres en douze morceaux, qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël.

19,30

Et quiconque les voyait s'écriait: "Pareille chose ne s'est pas faite, ne s'est pas vue, depuis le jour où Israël sortit du pays d'Egypte jusqu'à ce jour! Il faut le prendre à cœur, il faut aviser et prononcer!"



Questions au Rav Dayan (tome 5)

Ces questions, vous vous les êtes posées un jour, ou vous vous les poserez dans l'avenir...

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions